Lecture d’un extrait long : Socrate est dans un beau pétrin (Apulée, *Métamorphoses*)

Séance 1 : de drôles de retrouvailles.

 Le narrateur, Aristomène, une vendeur de fromage, tombe par hasard sur un vieil ami, qu’il croyait mort. Socrate lui raconte qu’il est retenu prisonnier par une mystérieuse femme dans auberge…

1. Le début de texte traduit

 Voici que j'aperçois mon camarade, Socrate. Il était assis à terre... rendu méconnaissable par une maigreur pitoyable. "Hélas, mon cher Socrate, dis-je, qu'est-ce que cela ? quel visage je vois là ?" Mais lui, approchant l'index de sa bouche, me dit l'air hagard : "Tais-toi, tais-toi" et regardant tout autour s'il pouvait parler librement : "Arrête, c'est une femme aux pouvoirs divins ! avec ta langue sans frein, tu pourrais t'attirer une mauvaise affaire !" -"Eh bien, repris-je, cette puissante créature, cette drôle de personne, quel genre de femme est-ce donc?"

Alors Socrate lui répondit :….. (suspense, c’est dans la suite !)

1. Socrate met l’index de sa bouche : que signifie ce signe ? Pourquoi le fait-il ? Référez-vous au cours général sur le surnaturel dans l’antiquité, ou cherche ce qui signifie le mot « carmen » au dictionnaire latin-français : <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php> (mettre le mot en haut à droite, dans la case)
2. Comment expliqueriez-vous cette maigreur ?
3. A quoi vous attendez-vous dans la suite du texte ? Pourquoi ?
4. Et la suite ? Et la suite ?

Voici comment Socrate décrit la femme qui le séquestre… elle a déjà sévi avant et elle a une drôle de réputation…

« Saga, et divina /est/, potens caelum deponere, terram suspendere, fontes durare, montes diluere, Manes sublimare, deos infimare, sidera extinguere, Tartarum ipsum illuminare." (…) Amatorem suum, quod (parce que) in aliam temerasset, unico verbo mutavit /saga/ in feram castorem...
Cauponem quoque vicinum (…) deformavit in ranam et nunc senex ille, dolium innatans, (…) adventores pristinos raucus appellat. Alium de foro, quod (parce que) adversus eam locutus esset, in arietem deformavit /saga/ et nunc aries ille causas agit…"

Utilise le système de couleur habituel pour traduire le texte avec ces rappels : le bleu permet d’exprimer le sujet ou l’attribut du sujet, le rouge le complément direct du verbe, le **noir en gras** l’attribution (à qqu’un, pour qqu’un), le vert un complément circonstanciel, le génitif celui qui possède qque chose.

Si jamais tu es complètement perdu, ne t’attache pas à tout traduire : traduis ce que tu comprends, avec tes mots, quitte à ce que l’on ne suive pas le texte exactement. Tu peux aussi faire un résumé et m’expliquer globalement ce qu’est cette femme et ce qu’elle a fait…

Traduction/résumé/compréhension :

|  |  |
| --- | --- |
| aduersor, aris, atus sum : s'opposeraduersus, a, um : contraire (prép. + acc. = contre)aemulor, aris, ari : imiter, suivreaemulus, a, um : qui cherche à imiter, émule, rivalago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agiralius, a, ud : autre, un autrealter, era, erum : l'autre (de deux)amator, oris, m. : l'amoureux, le débauchéappello (2), as, are : appelerappello, is, ere, puli, pulsum : pousser versaries, etis, m. : le bélier; (machine de guerre)atque, conj. : et, et aussiat, conj. : maisaudio, is, ire, iui, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputationcaelum, i, n. : cielcastor, oris, m. : le castorcaupo, onis, m. : aubergiste, restaurateurcausa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pourcausor, aris, ari : prétextercedo (2), is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concédercedo, : donne, dis, parle, allons, voyonscommunis, e : 1. commun 2. accessible à tous, affablede, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, dedeformo, as, are : enlaidir, défigurerdeni, ae, a : dixdeus, i, m. : le dieudepono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonnerdiluo, is, ere, dilui, dilutum : dissoudre, désagrégerdiuinus, a, um : divindolium, ii, n. : la jarre, le tonneauduro, as, are : durcir, endurcir, rendre dureo, is, ire, iui, itum : alleris, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ciet, conj. : et. adv. aussiextinguo, is, ere, stinxi, strinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourirfacio, is, ere, feci, factum : fairefactum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvragefio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio sert de passif à faciofera, ae, f. : la bête sauvagefero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporterferus (2), a, um : sauvage, barbarefons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principeforum, i, n. : marché, forumforus, i, m. : pont (d'un bateau)ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elleillus, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.illumino, as, are : éclairer, illuminerimmo, inv. : pas du tout, non, au contrairein, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contreinfimo, as, are : faire descendreinnato, as, are : nager dansinquam, v. : dis-je | inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elleis, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ciloquor, eris, i, locutus sum : parlermaneo, es, ere, mansi, mansum : restermanes, ium, m. : mânes, esprits des mortsmano, as, are : couler, se répandre, dégoutter de (abl)mons, montis, m. : montagnemuto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échangernunc, adv. : maintenantob, prép. + acc : à cause deoro, as, are : prierplurimus, ae, a : pl. superlatif de multi - très nombreuxpotens (2), entis, m. : puissantpotens, entis : puissantqui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?quod, : 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod = quelque chose 5. adjectif interrogatif nom. ou acc. neutre sing. = quel?quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chosequoque, adv. : aussiqui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?quo, 1. Abl. M. ou N. du pronom relatif. 2. Abl. M. ou N. du pronom ou de l'adjectif interrogatif. 3. Faux relatif = et eo. 4. Après si, nisi, ne, num = aliquo. 5. Adv. =où ? (avec changement de lieu) 6. suivi d'un comparatif = d'autant 7. conj. : pour que par làrana, ae, f. : grenouilleraucus, a, um : enroué, au son rauquesaga, ae, f. : la magiciennesagum, i, n. : le sayon (sorte de manteau des Germains), le vêtement des esclavessenex, senis, m. : vieillardsidus, eris, n. : étoile, astresublimo, as, are :élever, exalter, glorifiersum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y asus, suis, f. : le cochon - f. : la truiesuus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leursuspendo, is, ere, di, sum : suspendretemero, as, are : se méconduire, dédhonorer, profaner, souiller, violer, outragerterra, ae, f. : terretu, tui, pron. : tu, te, toiuel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (uel... uel... : soit... soit...)uerbum, i, n. 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la formeuicinus (2), i, m. : voisinuicinus, a, um : voisinuinum, i, n. : vinuis, -, f. : forceuolo, uis, uelle : vouloirunus, a, um : un seul, un |